CENTRO DE SELEÇÃO UFG

MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
UNIVERSIDADE FEDERAL DE GOIÁS

CONCURSO PÚBLICO – EDITAL Nº 24/2009

UFG

CONCURSO PÚBLICO

TÉCNICO-ADMINISTRATIVO

TRADUTOR E INTÉRPRETE
Inglês↔Português

PROVAS	QUESTÕES
Língua Portuguesa	01 a 10
Matemática	11 a 15
Informática	16 a 20
Conhecimentos Específicos	21 a 60
Tradução	—

SÓ ABRA ESTE CADERNO QUANDO AUTORIZADO

LEIA ATENTAMENTE AS INSTRUÇÕES

1. Quando for permitido abrir o caderno, verifique se ele está completo ou se apresenta imperfeições gráficas que possam gerar dúvidas. Em seguida, verifique se ele contém 60 questões objetivas e a prova de tradução.
2. Cada questão apresenta quatro alternativas de resposta, das quais apenas uma é a correta. Preencha no cartão-resposta a letra correspondente à resposta assinalada na prova.
3. O cartão-resposta e a folha de resposta da prova de tradução são personalizados e não haverá substituição, em caso de erro. Ao recebê-los, verifique se seus dados estão impressos corretamente, caso contrário, notifique ao aplicador de prova o erro constatado.
4. A tradução deverá obedecer as regras e técnicas oficiais e deverá ser feita com caneta esferográfica de tinta preta ou azul, na respectiva folha de resposta. TRADUÇÕES A LÁPIS NÃO SERÃO CORRIGIDAS E TERÃO PONTUAÇÃO ZERO.
5. O tempo de duração das provas é de 5 horas, já incluídas a marcação do cartão-resposta, a leitura dos avisos e a coleta da impressão digital.
6. Você só poderá retirar-se definitivamente da sala e do prédio após terem decorridas duas horas de prova.
7. AO TERMINAR, DEVOLVA O CARTÃO-RESPOSTA E A FOLHA DE RESPOSTA DA PROVA DE TRADUÇÃO AO APLICADOR DE PROVA.

LÍNGUA PORTUGUESA

Leia o texto para responder às questões de **01** a **07**.

Texto 1

Milton e o concorrente

Milton ainda não abriu a sua loja, mas o concorrente já abriu a dele; e já está anunciando, já está vendendo, já está liquidando a preços abaixo do custo. Milton ainda está na cama, ao lado da amante, dessa mulher ilegítima, que nem bonita é, e nem simpática; o concorrente já está de pé, alerta atrás do balcão. A esposa — fiel companheira de tantos anos — está a seu lado, alerta também. Milton ainda não fez o desjejum (desjejum? Um cigarro, um copo de vinho, isso é desjejum?) — o concorrente já tomou suco de laranja, já comeu ovo, torrada, queijo, já sorveu uma grande xícara de café com leite. Já está nutrido.

Milton ainda está nu, o concorrente já se apresenta elegantemente vestido. Milton mal abriu os olhos, o concorrente já leu os jornais da manhã, já está a par das cotações da bolsa e das tendências do mercado. Milton ainda não disse uma palavra; o concorrente já falou com os clientes, com figurões da política, com o fiscal amigo, com os fornecedores. Milton ainda está no subúrbio; o concorrente, vencendo todos os problemas do trânsito, já chegou ao centro da cidade, já está solidamente instalado no seu prédio próprio. Milton ainda não sabe se o dia é chuvoso, ou de sol, o concorrente já está seguramente informado de que vão subir os preços dos artigos de couro. Milton ainda não viu os filhos (sem falar da esposa, de quem está separado); o concorrente já criou as filhas, já as formou em direito e química, já as casou, já tem netos.

Milton ainda não começou a viver.

O concorrente já está sentindo uma dor no peito, já está caído sobre o balcão, já está estertorando, os olhos arregalados — já está morrendo, enfim.

SCLIAR, Moacyr. *Os contistas e outras histórias*. Rio de Janeiro: Ediouro, 1997. p. 73-74.

QUESTÃO 01

Quanto à atitude das personagens em relação ao mercado consumidor, pode-se dizer que

(A) o concorrente representa um modelo de comerciante imposto pela sociedade de capital e consumo.

(B) os dois tipos de personalidade contribuem para alimentar a concorrência exacerbada no mundo consumidor.

(C) a estratégia de venda de Milton é arrojada e inovadora, de acordo com os padrões de consumo atuais.

(D) o perfil dos agentes de venda é indiferente quando se trata de atingir uma determinada clientela.

QUESTÃO 02

Que mecanismo de sequenciação do tema predomina na composição textual?

(A) A ambiguidade, como se observa na frase “Milton ainda não começou a viver”.

(B) A oposição, configurada no contraste positivo/negativo.

(C) A sinonímia, presente em pares como esposa e companheira.

(D) A metonímia, base da descrição do concorrente e de Milton.

QUESTÃO 03

Considerando-se as pistas fornecidas pelo texto, infere-se como uma possível atividade comercial do concorrente

(A) a prestação do serviço de lavanderia.

(B) a venda de legumes e frutas.

(C) o comércio de calçados e de bolsas.

(D) o fornecimento de gás de cozinha.

QUESTÃO 04

No trecho “Milton ainda está na cama, ao lado da amante, dessa mulher ilegítima, que nem bonita é, e nem simpática”, a anteposição do adjetivo ao verbo, uma variante da norma de uso do adjetivo,

(A) é irrelevante comunicativamente, pois “nem é bonita” tem o mesmo valor de “nem bonita é”.

(B) constrói os atributos da amante, fazendo um paralelismo entre beleza e simpatia.

(C) reforça o caráter avaliativo mais subjetivo, pessoal da qualificação da amante.

(D) é inadequada, pois ignora as regras gramaticais relativas à atribuição de qualidade aos seres.

QUESTÃO 05

Ironicamente, o destino que o concorrente tem no texto é compatível com a seguinte ideia a respeito da relação de concorrência:

(A) Para vencer uma guerra, é preciso principalmente saber quem é seu adversário, ter informações verdadeiras sobre ele e sobre suas estratégias. Nos dias de hoje, é quase impossível não ter ao menos um concorrente vendendo um produto ou serviço similar.
www.administradores.com.br/artigos/quemsaoseuconcorrentes. Acesso em: 11 mar. 2009.

(B) Concorrência é a disputa entre produtores de um mesmo bem ou serviço com vistas a angariar a maior parcela do mercado possível. As principais variáveis que orientam o jogo mercadológico da concorrência são o preço, a qualidade do produto, a disponibilidade nos pontos de venda e a imagem de que o produto goza junto aos consumidores.
www.renascebrasil.com.br/concorrência. Acesso em: 30 mar. 2009.

(C) Frédéric Bastiat, economista francês do século XIX e grande defensor do livre comércio, dizia: “Destruir a concorrência é matar a inteligência”. Pois então que morra, neste caso, a inteligência! Qualquer empresário ou gestor há de concordar que concorrência boa, é concorrência morta.
www.conexaomercado.com.br/materia/como venceraconcorrência. Acesso em: 11 mar. 2009.

(D) A concorrência é uma prática absolutamente normal em todas as atividades econômicas, seja na indústria, no comércio ou na prestação de serviços. O ser humano por si próprio exerce concorrência natural com os outros seres da mesma espécie, sendo assim também com a maioria dos animais.
www.administradores.com.br/artigos/concorrênciamaléfica. Acesso em: 12 mar. 2009.

QUESTÃO 06

No texto, o uso de o concorrente em substituição ao nome próprio de uma das personagens ajuda a construir uma crítica aos princípios da sociedade de consumo, como

(A) a ideia de que o cliente tem sempre razão.

(B) a luta constante para atrair o público consumidor.

(C) o predomínio da livre concorrência sobre valores afetivos.

(D) o apagamento das individualidades e da pessoalidade.

QUESTÃO 07

A recorrência de orações construídas a partir da expressão temporal *já* é produtiva no estabelecimento de que efeito de sentido?

(A) O estabelecimento consciente da concorrência pelos dois personagens.

(B) A definição da cronologia das ações praticadas pelos personagens.

(C) A reorganização dos valores de Milton a cada passo dado pelo concorrente.

(D) A antecipação das ações de o concorrente em relação à inércia de Milton.

Leia o texto para responder às questões de **08** a **09**.

Texto 2

Cantiga

Ai! A manhã primorosa
do pensamento...
Minha vida é uma pobre rosa
ao vento.

Passam arroios de cores
sobre a paisagem.
Mas tu eras a flor das flores,
Imagem!

Vinde ver asas e ramos,
Na luz sonora!
Ninguém sabe para onde vamos
agora.

Os jardins têm vida e morte,
Noite e dia...
Quem conhecesse a sua sorte,
morria.

E é nisto que se resume
o sofrimento:
cai a flor, — deixa o perfume
no vento!

MEIRELES, Cecília. Viagem. *Obra poética*. Rio de Janeiro: Nova Aguillar, 1991. p. 115-116.

QUESTÃO 08

No texto, a vida é apresentada metaforicamente como uma rosa. No trecho “Mas tu eras a flor das flores/, Imagem!”, essa analogia é elaborada com base na ideia de que

(A) os momentos difíceis, na vida, são representados pelos espinhos.

(B) os valores humanos estão nas aparências, destinadas a desaparecer com o tempo.

(C) os ciclos da vida são regulares e implacáveis, irresistíveis ao tempo.

(D) a razão da continuidade da vida humana está na natureza.

QUESTÃO 09

Considerando-se que o cair da flor representa a morte, os dois últimos versos do poema apresentam o motivo para o sofrimento humano:

(A) a sua natureza mortal.

(B) as lembranças do passado subsistem à destruição da forma que a criou.

(C) a vida é uma ilusão e dela nada se leva ou se aproveita.

(D) as razões para desejar a morte predominam sobre as razões para viver.

A questão a seguir diz respeito tanto ao **texto 1** quanto ao **texto 2**.

QUESTÃO 10

Pode-se depreender como uma temática comum aos textos “Milton e o concorrente” e “Cantiga”:

(A) a efemeridade e a transitoriedade da vida.

(B) o predomínio do real sobre o imaginário.

(C) a força e o valor das relações humanas.

(D) o contraste entre as vidas rural e urbana.

RASCUNHO

MATEMÁTICA

QUESTÃO 11

Uma dona de casa utilizava uma marca de sabão em pó que custava R$ 6,50 o pacote, consumindo em média 3 pacotes por mês. Com a crise econômica, ela passou a usar uma marca similar, 30% mais barata que a anterior. Com essa outra marca de sabão em pó, a dona de casa economizará, em seis meses,

(A) R$ 5,85

(B) R$ 11,70

(C) R$ 35,10

(D) R$ 81,90

QUESTÃO 12

O Sudoku 4x4 é um jogo de raciocínio que consiste em completar um tabuleiro com alguns quadradinhos já preenchidos, distribuindo os algarismos {1,2,3,4} nos quadradinhos em branco, com a condição de não repetir algarismo na mesma linha, na mesma coluna e nem no mesmo quadrado 2x2 dos cantos. Uma senha de acesso é dada por uma solução para o seguinte jogo:

	1	3	
	3	1	
	2		
		2	

A probabilidade de se obter a senha na primeira tentativa, seguindo as regras e completando o tabuleiro, é

(A) 1

(B) 1/4

(C) 1/10

(D) 1/16

QUESTÃO 13

Duas empresas são especializadas em confeccionar determinado produto. A empresa A cobra uma taxa fixa de R$ 18,00 mais R$ 35,00 para cada unidade confeccionada do produto. Já na empresa B, o custo para confeccionar *n* unidades do produto é obtido fazendo-se o produto de *n* por *n* + 18. Nessas condições, o custo para confeccionar esse produto

(A) é sempre menor na empresa A.

(B) é sempre menor na empresa B.

(C) é maior na empresa B, se a quantidade for inferior a 18 unidades.

(D) é menor na empresa A, se a quantidade for superior a 18 unidades.

QUESTÃO 14

Leia o texto abaixo.

> **Governo conclui barragem do João Leite**
>
> O fechamento das comportas formará uma reserva de 129 hm^3 e área de aproximadamente 1140 hectares na sua cota máxima, abastecendo Goiânia e outros municípios.

O POPULAR, Goiânia, 8 mar. 2009. Projetos de Marketing. (Adaptado).

De acordo com esse texto, considerando que 1 hectômetro (hm) equivale a 100 metros, se o volume total de água for bombeado e encher 30 reservatórios cilíndricos, todos de mesmo raio *R* e altura *H,* com *H* = *R*, o valor de πH^3, em metros cúbicos, será

(A) $114{,}0 \times 10^6$

(B) $12{,}9 \times 10^6$

(C) $4{,}3 \times 10^6$

(D) $3{,}3 \times 10^6$

QUESTÃO 15

Para que a função $p(x)=\dfrac{x}{x+4}$ seja não negativa, isto é, $p(x)\geqslant 0$, a variável x deve ser tal que

(A) $x<-4$ ou $x\geqslant 0$

(B) $x\leqslant 0$ ou $x>4$

(C) $-4<x\leqslant 0$

(D) $x\leqslant 1$

RASCUNHO

INFORMÁTICA

QUESTÃO 16

Os *bootloaders* são programas que não têm a completa funcionalidade de um sistema operacional, mas são especialmente construídos para que sejam capazes de carregar um outro programa para permitir a iniciação do sistema operacional. No Linux, o LILO e GRUB residem na

(A) PBR (do inglês: *Partition Boot Record*)

(B) SBR (do inglês: *Sector Boot Record*)

(C) MBR (do inglês: *Master Boot Record*)

(D) HDR (do inglês: *Hard Disk Record*)

QUESTÃO 17

O *Calc*, ferramenta integrante do BrOffice.org, é uma ferramenta excelente para a criação de planilhas eletrônicas. Diferentemente do Excel, os arquivos gerados no Calc têm como extensão padrão a sigla

(A) ODT

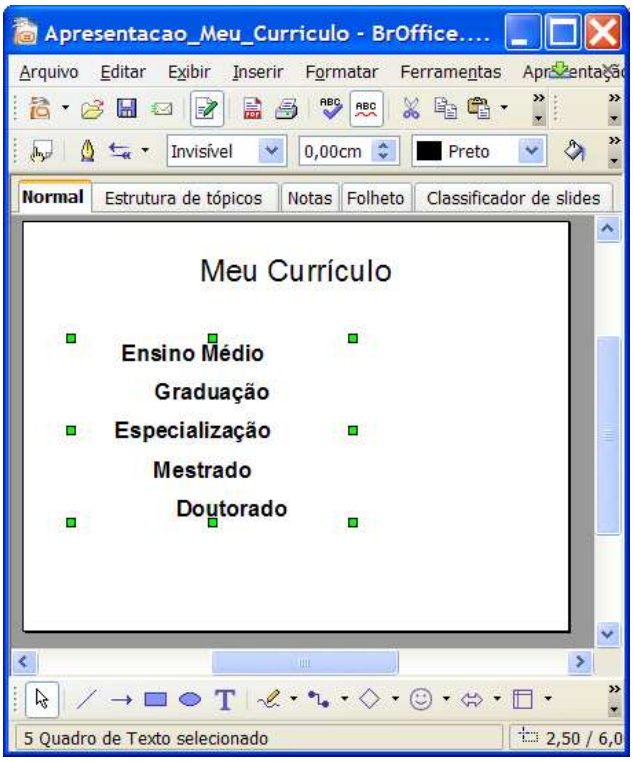
(B) ODS

(C) ODP

(D) ODG

QUESTÃO 18

Considere a janela do aplicativo BrOffice.org Impress apresentada a seguir.



Para que haja um alinhamento das caixas de texto selecionadas, é necessário clicar no

(A) menu de contexto, escolher a opção Alinhamento (objetos selecionados) e Centralizado.

(B) menu de contexto, escolher a opção Justificar (objetos selecionados) e Alinhamento.

(C) menu Formatar, escolher a opção Alinhamento (objetos selecionados) e Centralizar.

(D) menu Formatar, escolher a opção Alinhamento (objetos selecionados) e Justificar.

QUESTÃO 19

O novo navegador Google Chrome ativa, por padrão, a pré-busca do DNS. Desse modo, o Google Chrome cria uma

(A) cópia total dos IPs que o usuário está visitando para verificar se ele está em uma lista de sítios desconhecidos de *phishing* e *malware*.

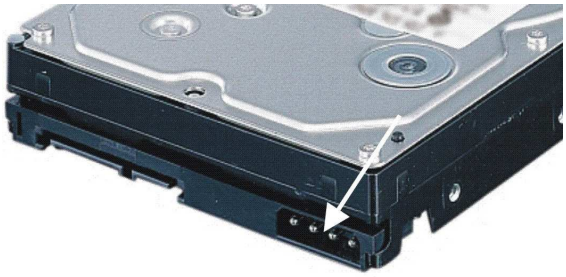
(B) cópia parcial do URL que o usuário está visitando para verificar se ele está em uma lista de sítios desconhecidos de *phishing* e *malware*.

(C) lista de parte dos endereços URL dos links da página da web que o usuário está visitando e armazena essa lista no seu computador.

(D) lista de todos os endereços IP dos links da página da web que o usuário está visitando e armazena essa lista no seu computador.

QUESTÃO 20

Considere a ilustração a seguir.



Qual conector deverá ser ligado na indicação da seta do *Hard Disk*?

(A) Conector de alimentação.

(B) Conector de áudio.

(C) Conector de comunicação.

(D) Conector de vídeo.

RASCUNHO

TRADUTOR E INTÉRPRETE (INGLÊS↔PORTUGUÊS)

QUESTÃO 21

Uma das imagens mais utilizadas pelos teóricos para descrever o processo de tradução é a da transferência ou da substituição, expressa na definição de Catford (apud Arrojo, 1986): "a tradução é a substituição do material textual de uma língua pelo material textual equivalente em outra língua".

Conforme essa concepção de tradução,

(A) os significados são cultural e sócio-historicamente construídos.

(B) o texto original é visto como um objeto estável, de contornos claros e determináveis.

(C) o texto traduzido é visto como um produto da comunidade cultural e da época que o produziu.

(D) os significados do texto original só podem ser determinados provisoriamente.

QUESTÃO 22

Eugene Nida, outro teórico importante citado por Arrojo (1986), expande a imagem do transporte de significados da língua A para a língua B e cria a metáfora dos vagões para explicar o processo de tradução. Segundo sua descrição, as palavras de uma sentença são como uma fileira de vagões de carga. Assim como a carga pode ser distribuída irregularmente entre os vagões, as palavras podem conter vários significados ou se juntar para conter um único. O importante no processo é que a carga chegue ao seu destino. Essa é uma concepção de tradução

(A) Positivista.

(B) Pós-estruturalista.

(C) Discursiva.

(D) Desconstrutivista.

QUESTÃO 23

A partir da metáfora dos vagões entende-se que o papel do tradutor é o de

(A) condutor e intérprete de significados.

(B) transportador de significados.

(C) criador de novos significados.

(D) organizador de significados.

QUESTÃO 24

De acordo com Jakobson (1975), "toda experiência cognitiva pode ser traduzida e classificada em qualquer língua existente" porque

(A) os elementos dos sistemas linguísticos das línguas mantêm entre si uma relação de equivalência binária.

(B) as lacunas terminológicas em uma língua podem ser preenchidas por transferências semânticas, empréstimos, calcos, neologismos e circunlóquios na outra.

(C) a informação conceitual resulta da transferência ou substituição das unidades linguísticas de uma língua para outra.

(D) os processos gramaticais da língua de partida determinam a informação conceitual na língua de chegada.

QUESTÃO 25

A tradução *intersemiótica*, segundo Jakobson (1975), consiste na interpretação dos signos verbais por meio de

(A) alguma outra língua.

(B) sistemas de signos não verbais.

(C) outros signos da mesma língua.

(D) equivalência semântica entre as línguas.

QUESTÃO 26

A metáfora que compara o processo de tradução às escrituras nos antigos materiais de escrita, a exemplo do pergaminho, é conhecida como

(A) metáfora dos tubos.

(B) metáfora dos canais de telecomunicação.

(C) metáfora do palimpsesto.

(D) metáfora das escrituras sagradas.

QUESTÃO 27

Ao tratar da questão do texto original, Arrojo (1986) recorre ao conto de Borges, "Pierre Menard, autor del Quijote", para

(A) mostrar que a tradução deve preservar as ideias, o estilo e a natureza do texto original.

(B) mostrar que a tradução deve ter a fluência e a naturalidade do texto original.

(C) questionar a visão de texto original como receptáculo de ideias e/ou características distinguíveis.

(D) ilustrar a imagem de transporte ou transferência de significados sugerida na definição de Catford.

QUESTÃO 28

No que diz respeito à questão da fidelidade, pode-se afirmar, com base em Arrojo (1986), que

(A) a tradução fiel é aquela que recodifica o texto original por meio de sinonímia completa.

(B) a tradução fiel é aquela que resgata o significado do texto original e as intenções do autor.

(C) a fidelidade depende da habilidade do tradutor de neutralizar as ambiguidades e os duplos sentidos presentes no texto original.

(D) o conceito de fidelidade está relacionado não ao texto original, mas às concepções textuais e teóricas da comunidade interpretativa a que pertence o tradutor.

QUESTÃO 29

"A tradução é o encontro de linguagens [...] é também encontro e desencontro de ideologias" (Bordenave, 1991, p. 47 apud Coulthard e Caldas-Coulthard, 1991).

Com base nessa afirmação, pode-se depreender que

(A) a tradução atua como transmissora e perpetuadora da ideologia contida no texto original.

(B) a tradução deve ser impessoal e, portanto, não deve conter as marcas ideológicas do tradutor.

(C) a ideologia distancia o texto original do texto traduzido, pois distorce a intenção do autor.

(D) o texto original é atravessado pelo olhar ideológico do tradutor que pode, inconscientemente, imputar à obra seus próprios valores e suas concepções.

As questões **30**, **31**, **32** e **33** referem-se à proposta de categorização dos procedimentos técnicos da tradução de Barbosa (2004).

QUESTÃO 30

Leia o exemplo a seguir.

it	is	a	known	fact.
Ø	é	Ø	fato	conhecido.

BARBOSA, H. G. *Procedimentos técnicos da tradução*: uma nova proposta. São Paulo: Pontes, 2004. p. 65.

O procedimento de tradução correspondente é:

(A) modulação

(B) palavra-por-palavra

(C) literal

(D) compensação

QUESTÃO 31

Leia o exemplo a seguir.

It´s a piece of cake!	→→→	É sopa!
	→→→	É mamão com açúcar!

BARBOSA, H. G. *Procedimentos técnicos da tradução:* uma nova proposta. São Paulo: Pontes, 2004. p. 68. (Adaptado).

O procedimento de tradução correspondente é:

(A) transposição

(B) equivalência

(C) compensação

(D) transferência

QUESTÃO 32

Leia o exemplo a seguir.

she said apologetically	- advérbio
(ela) disse desculpando-se	- verbo reflexivo
(ela) disse como justificativa	- adjunto adverbial

BARBOSA, H. G. *Procedimentos técnicos da tradução:* uma nova proposta. São Paulo: Pontes, 2004, p. 66.

O procedimento de tradução correspondente é:

(A) aclimatação

(B) adaptação

(C) explicitação

(D) transposição

QUESTÃO 33

O procedimento categorizado como ***transliteração*** consiste na

(A) substituição de uma convenção gráfica por outra.

(B) substituição de elementos gramaticais do texto.

(C) reconstrução de períodos e orações do texto original.

(D) transposição literal de palavras.

QUESTÃO 34

Leia o trecho em inglês e, em seguida, sua respectiva tradução.

One day a surgeon was driving his son to school. Suddenly, a car sped out of a side street and smashed into him. The father died immediately; the son was taken unconsciously to the hospital and rushed into the operating theatre. The surgeon looked at the boy and said 'My God, it's my son'.

Um dia um cirurgião estava levando seu filho de carro para a escola. De repente vem um carro por uma rua lateral e bate em cheio nele. O pai morre imediatamente; o filho é levado inconsciente ao hospital e diretamente para a sala de operações. A cirurgiã olha para o menino e diz: "Meu Deus, é meu filho".

Coulthard, M. Problemas de tradução. In: Coulthard, M; Caldas-Coulthard, C. R. *Tradução:* teoria e prática. Florianópolis: Ed. da UFSC, 1991. p. 14.

A charada em inglês perde o seu efeito de sentido em português devido

(A) à ambigüidade da palavra ***surgeon*** em inglês.

(B) à opção pela tradução literal.

(C) ao gênero marcado em inglês.

(D) ao gênero marcado em português.

QUESTÃO 35

Ao traduzir a palavra **diretor** por ***chairperson*** em vez de ***chairman***, o tradutor demonstra estar atento à relação entre

(A) linguagem e literalidade.

(B) linguagem e ideologia.

(C) linguagem e gramática.

(D) linguagem e formalidade.

QUESTÃO 36

Leia o texto em inglês a seguir.

> "We'll go to the refugee center and register. We are not refugees, because we are in our own country. But we'll be living on humanitarian aid". A Serbian refugee near Merdare, on how they will survive now.
>
> "Nós vamos ao centro de refugiados e nos registraremos. Nós não somos refugiados, porque nós estamos no nosso próprio país. Mas nós estaremos vivendo de ajuda humanitária." Um refugiado sérvio próximo a Merdare, a respeito de como eles sobreviverão agora.

MAGALHÃES, C. Estratégias de análise microtextual: os níveis lexical e gramatical. In: ALVES, F.; MAGALHÃES, C.; PAGANO, A. *Traduzir com autonomia:* estratégias para o tradutor em formação. São Paulo: Editora Contexto, 2000. p. 106.

A tradução proposta para o texto em inglês soa estranha em português por causa

(A) do estilo do texto original.

(B) das escolhas lexicais.

(C) da repetição da marca de pessoa.

(D) da ordem inversa das palavras em inglês.

Observe a propaganda a seguir. As questões **37** e **38** referem-se a ela.

> **BUSINESS DEGREES IN MANAGEMENT AND MARKETING**
>
> Graduate and undergraduate courses
>
> • courses in small groups • each student followed-up individually • a business-experienced academic team • accelerated progress by means of summer semesters.
>
> Career oriented undergraduate and graduate programs in business administration, information systems, international management, hotel management, communications, public relations and European languages.
>
> **EUROPEAN UNIVERSITY**
> The career builders
>
> Belgium • France • Brussels • Switzerland

DIAS, R. *Inglês instrumental*. Belo Horizonte: Ed. da UFMG, 1988. p. 83. (Adaptado).

QUESTÃO 37

> a business-experienced academic team

A tradução mais apropriada para esse grupo nominal é:

(A) um corpo docente com experiência na área de comércio.

(B) um time acadêmico experiente em negócios.

(C) um acadêmico time de negócios experientes.

(D) um negócio experiente em times acadêmicos.

QUESTÃO 38

> Career oriented undergraduate and graduate programs in business administration

A tradução mais apropriada para esse grupo nominal é:

(A) carreiras orientadas para programas de graduação e pós-graduação em administração de comércio.

(B) programas de administração de negócios com carreiras orientadas.

(C) programas de graduação e pós-graduação direcionados para formação de profissionais em administração de empresas.

(D) administração de empresas com carreiras orientadas na pós-graduação e graduação.

QUESTÃO 39

Leia o título a seguir.

> "Indicadores do metabolismo energético no pós-parto de vacas leiteiras de alta produção e sua relação com a composição do leite."

CAMPOS, R. et. al. Indicadores do metabolismo energético no pós-parto de vacas leiteiras de alta produção e sua relação com a composição do leite. *Ciência Animal Brasileira* , v. 8, n. 2, p. 241-250, 2007. p. 241.

A tradução mais apropriada para o título é:

(A) "Indicators of metabolism energetic in post-partum of cows milking of high production and its relation to the composition of milk."

(B) "Biochemical energy indicators in post-partum dairy cows of high production in her relation to the composition of milk."

(C) "Biochemical energy indicators during post-partum period in high-yielding dairy cows and their relation with milk composition."

(D) "Indicators of energetic metabolism in post-partum milk cows of high production and their relation with a composition of the milk."

QUESTÃO 40

Leia o trecho a seguir.

> "mantiveram-se oito ovinos machos em gaiolas de metabolismo em um delineamento experimental de quadrado latino múltiplo de 3 x 3".

CABRAL FILHO, S. et. al. Substituição do feno de tifton pelo resíduo úmido de cervejaria em dietas de ovinos em mantença. *Ciência Animal Brasileira,* v. 8, n. 1, p. 65-74, 2007. p. 66.

A tradução mais apropriada é:

(A) "There were kept eight male sheep in cages of metabolic in a delineator experimental of the square latin multiple of 3 x3."

(B) "Eight male sheep were kept in metabolic cages in a experimental design of the multiple latin square of 3 x3."

(C) "Eight male sheep were kept in metabolic cages in a 3x3 multiple Latin square experimental design."

(D) "There were kept eight male sheep in metabolic cages in an experimental design of Latin square multiple of 3 x 3."

QUESTÃO 41

Leia o trecho a seguir.

> "a inclusão do farelo de canola em rações para poedeiras"

CASARTELLI, E. et. al. Utilização do farelo de canola em rações para poedeiras comerciais formuladas com base em aminoácidos totais e digestíveis. *Ciência Animal Brasileira,* v. 8, n. 1, p. 95-104, 2007. p. 95.

A tradução mais apropriada é:

(A) "the inclusion of canola in the rations of sitting hens."

(B) "the inclusion of canola flour in the diets of laying chickens."

(C) "the inclusion of canola meal in the rations of sitting hens."

(D) "the inclusion of canola meal in the diets of laying hens."

QUESTÃO 42

Em inglês, a frase ***Dividiram-se os animais*** é traduzida do seguinte modo:

(A) They were divided the animals.

(B) Divided themselves the animals.

(C) The animals were divided.

(D) The animals were divided by themselves.

QUESTÃO 43

Em português, a frase ***the experiment was carried out*** é traduzida do seguinte modo:

(A) o experimento foi cumprido.

(B) desenvolveu-se o experimento.

(C) o experimento foi encarregado.

(D) o experimento foi carregado para fora.

QUESTÃO 44

O trecho ***Avaliou-se a correlação*** foi traduzido como ***It was evaluated the correlation.*** Ao fazer isso, o tradutor deixou de levar em consideração a língua inglesa no que se refere

(A) à sintaxe.

(B) à cultura.

(C) à semântica.

(D) ao léxico.

QUESTÃO 45

Leia o título a seguir.

> "An effective device for rumen cannulation in sheep"

ABDEL-FATAH, S.; SOLOMON. An effective device for rumen cannulation in sheep. The International Journal of Veterinary Medicine. September 2008. Disponivel em: <http//priory.com/vet.htm>.

A tradução mais apropriada é:

(A) "Um efetivo aparelho para rúmen canulação em ovinos."

(B) "Um dispositivo eficaz para rúmen canulação em ovelhas."

(C) "Um efeito dispositivo para canulação do rumen em ovelhas."

(D) "Um dispositivo eficaz para canulação ruminal em ovinos."

QUESTÃO 46

A tradução mais apropriada para a expressão ***put forward***, na seguinte sentença "He put forward a proposal for the veterinary institute", é:

(A) "Ele descartou uma proposta para o instituto de veterinária."

(B) "Ele repeliu um plano para o instituto de veterinária."

(C) "Ele apresentou uma proposta para o instituto veterinário."

(D) "Ele passou por cima de uma proposta para o instituto veterinário."

QUESTÃO 47

Leia a frase a seguir.

> ... utilizou-se um delineamento inteiramente casualizado.

A tradução mais apropriada para o trecho é:

(A) …it was used a delineator entirely casual.

(B) …a completely randomized design was used.

(C) …a casual delineator was used.

(D) …there was used an entirely random delineator .

QUESTÃO 48

No trecho a seguir,

> The recent theories in biology are very popular; nevertheless, few scientists endorse them.

a tradução mais apropriada para ***nevertheless*** é:

(A) ao contrário

(B) contudo

(C) pois

(D) assim

QUESTÃO 49

Considerando o trecho a seguir,

> I will participate in the study, provided that the financing comes through.

a tradução mais apropriada para ***provided that*** é:

(A) desde que

(B) assim que

(C) depois que

(D) antes que

QUESTÃO 50

Considerando o trecho a seguir,

> On the other hand, the steers increased in weight…

a tradução mais apropriada para ***on the other hand*** é:

(A) Na outra mão

(B) De qualquer forma

(C) Da mesma maneira

(D) Por outro lado

QUESTÃO 51

Considerando o trecho a seguir,

> Therefore, we can conclude...

a tradução mais apropriada para ***therefore*** é:

(A) ao contrário

(B) ali

(C) portanto

(D) em contrapartida

QUESTÃO 52

A palavra ***because*** no trecho

> Because the hens were not laying...

é traduzida de forma mais apropriada como

(A) porque

(B) assim

(C) por que

(D) talvez

QUESTÃO 53

Leia o trecho a seguir.

> "Prevalência de enterococos isolados de frangos caipiras em diferentes regiões do Distrito Federal"

XAVIER, D.B. et. al. Prevalência de enterococos isolados de frangos caipiras em diferentes regiões do Distrito Federal. *Arquivo Brasileiro de Medicina Veterinária e Zootecnia*, v. 60, n. 6. p. 1550.

Considerando a expressão *Distrito Federal* no título do artigo, o procedimento de tradução mais apropriado é:

(A) retirar a referência a uma região específica.

(B) fazer referência às diferentes regiões.

(C) manter Distrito Federal e acrescentar Brazil.

(D) reduzir para a sigla D.F.

QUESTÃO 54

Leia a frase a seguir.

> "O perfil de parâmetros sanguíneos de leitões desmamados..."

ARANTES, V. et. al. Níveis de zinco na dieta de leitões recém-desmamados sobre o perfil de parâmetros sanguíneos. *Ciência Animal Brasileira*, v. 8, n. 2. p. 193.

A tradução mais apropriada é:

(A) the blood parameters profile of weaned piglets...

(B) the profile of the parameters of the blood of piglets weaned…

(C) the parameters of the blood profile of small pigs…

(D) the blood profile parameters of weaned pigs…

QUESTÃO 55

Leia o título a seguir.

> **TABELA 1.** Composição química do resíduo úmido de cervejaria (RUC) e das dietas experimentais (g kg -1).

CABRAL FILHO, S. et. al. Substituição do feno de tifton pelo resíduo úmido de cervejaria em dietas de ovinos em mantença. *Ciência Animal Brasileira,* v. 8, n. 1, 2007. p. 67.

Na tradução desse título é apropriado:

(A) manter a sigla (RUC) mesmo traduzindo o título.

(B) mudar a sigla para acompanhar a tradução do título.

(C) retirar a sigla do título.

(D) reescrever a sigla com a ordem invertida.

QUESTÃO 56

Leia a frase a seguir.

> " a suculência, o sabor, a força de cisalhamento e a quebra no descongelamento..."

VAZ, F. et. al. Qualidade da carcaça e da carne de novilhos abatidos com pesos similares, terminados em diferentes sistemas de alimentação. *Ciência Animal Brasileira, v*. 8, n. 1. p. 31.

A tradução mais apropriada é:

(A) "succulence, flavor, the force of cutting and the breaking of defreezing..."

(B) "succulence, palatability, shear force and the breaking of thawing…"

(C) "juiciness, taste, cutting force and defreezing loss…"

(D) 'juiciness, palatability, shear force and thawing loss…"

QUESTÃO 57

Leia o trecho a seguir.

> "dieta de ovinos em mantença"

CABRAL FILHO, S. et. al. Substituição do feno de tifton pelo resíduo úmido de cervejaria em dietas de ovinos em mantença. *Ciência Animal Brasileira,* v. 8, n. 1, 2007. p. 65.

A tradução mais apropriada é:

(A) "maintenance sheep diet."

(B) "diet of sheep in maintenance."

(C) "maintaining the diet of sheep."

(D) "sheep diet in maintaining."

As questões **58**, **59** e **60** referem-se ao seguinte trecho.

> "In short, biochemical, hormonal and electrolyte profiles can be used as predictive and prognostic criteria in cows."

HASHEM, M. A.; AMER, H. A. Hormonal and biochemical anomalies in dairy cows affected by retained fetal membranes. *The International Journal of Veterinary Medicine*. September 2008. Disponivel em: <http//priory.com/vet.htm>.

QUESTÃO 58

A tradução mais apropriada de ***in short*** é:

(A) de forma curta

(B) em suma

(C) em conclusão

(D) ao contrário

QUESTÃO 59

A forma mais apropriada de traduzir ***can be used*** no trecho é:

(A) pode ser usados.

(B) poderia ser usado.

(C) pode ser usado.

(D) podem ser usados.

QUESTÃO 60

A forma mais apropriada de traduzir ***as predictive and prognostic criteria*** é:

(A) como critérios de predição e prognóstico.

(B) como predição e prognóstico critério.

(C) como critérios de predições e prognósticos.

(D) como um critério de predição e prognóstico.

RASCUNHO

PROVA DE TRADUÇÃO

Leia com atenção o texto a seguir e, em seguida, faça uma tradução para a Língua Portuguesa, respeitando a sua estrutura e o seu sentido geral e utilizando a norma padrão.

Introduction

Retained fetal membrane (RFM) is one of the most common disorders affecting reproduction of dairy cattle (Stephen, 2008). The fetal membranes retention is defined as the failure to expel the fetal membranes within 12 to 24 hours after calving (Drillich et al., 2006). Various causes of RFM have been identified *i.e.* uterus paresis, abortion, stress, late or premature birth, dystocia, twinning, infections, seasonal and hormonal disorders. Additionally, some vitamin and mineral deficiencies induce or predispose animals to RFM (Akar and Yeldiz, 2005; Lotthammer, 2005). Nonetheless, the primary cause remains often equivocal. Michal et al. (2006) conclude that RFM is due to complex metabolic disturbances during the pre-partum period. Retained placenta causes reduction in the fertility which leads to a reduction in pregnancy rate, increases number of consultations per conception and consequently longer calving interval (Bella and Roberts, 2007).

(HASHEM, M.A.; AMER, H.A. Hormonal and biochemical anomalies in dairy cows affected by retained fetal membranes. *The International Journal of Veterinary Medicine*. September 2008. Available at: <http//priory.com/vet.htm>.)

RASCUNHO

Para uso do
Centro de Seleção

MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
UNIVERSIDADE FEDERAL DE GOIÁS
CONCURSO PÚBLICO – EDITAL Nº 24/09

TRADUTOR E INTÉRPRETE

FOLHA DE RESPOSTA-RASCUNHO

Assine somente no espaço indicado, no rodapé desta folha.

SE NECESSÁRIO, USE O VERSO

RASCUNHO

ASSINATURA DO CANDIDATO

NÃO UTILIZE ESTE ESPAÇO